

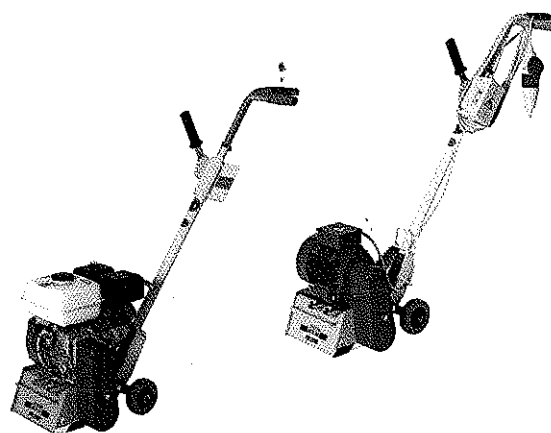
**Machines
Maschinen
Machines
Macchine
Máquinas**

**Tools
Werkzeuge
Outils
Utensili
Herramientas**

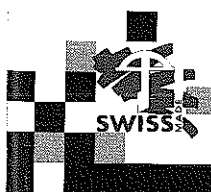
**Customer service
Service
Service clientèle
Servizio clientela
Servicio técnico**

**Operating manual
Bedienungsanleitung
Gebruiksaanwijzing
Mode d'emploi
Istruzioni per l'uso
Instrucción de manejo**

B



**Types - Typen - Models - Types - Modelli - Modelos
FR 200**



www.vonarx.com

Copyright © Von Arx AG

Sommaire

Sommario

Índice

1. Indications générales	1. Indicazioni generali	1. Indicaciones generales
1.1 Avant la mise en marche	1.1 Prima della messa in funzione	1.1 Antes de la puesta en marcha
1.2 Etude de cette instruction de service	1.2 Analisi dell'istruzione per l'uso	1.2 Estudio de esta instrucción de manejo
1.3 Illustrations et modifications techniques	1.3 Illustrazioni e modifiche tecniche	1.3 Ilustraciones y modificaciones técnicas
1.4** Traductions	1.4** Traduzione	1.4** Traducciones
1.5** Conservation	1.5** Conservazione	1.5** Conservación
1.6** Droits de protection Von Arx AG	1.6** Diritti di protezione Von Arx AG	1.6** Derecho de protección Von Arx AG
1.7** Autres renseignements	1.7** Altre indicazioni	1.7** Otros datos
2. Indications de sécurité	2. Indicazioni di sicurezza	2. Indicaciones de seguridad
2.1 Indication générale de sécurité	2.1 Indicazioni generali di sicurezza	2.1 Indicaciones generales de seguridad
2.2 Points importants de cette instruction	2.2 Punti sottolineati in queste istruzioni	2.2 Mejoras en las presentes instrucciones
2.3 Indications de sécurité	2.3 Indicazioni di sicurezza	2.3 Indicaciones de seguridad
2.4 Utilisation conforme aux dispositions	2.4 Determinazioni d'uso	2.4 Utilización conforme a lo prescrito
2.5 Travailler en toute conscience de la sécurité	2.5 Lavoro consapevole sicuro	2.5 Trabajar teniendo presente la seguridad
2.6 Autres prescriptions de sécurité	2.6 Altre prescrizioni di sicurezza	2.6 Otras normas de seguridad
3. Domaine d'utilisation	3. Campo d'impiego	3. Ámbito de aplicación
4. Outils	4. Utensili	4. Herramientas
4.1 Lamelles, tambours	4.1 Lamelle, tamburi	4.1 Láminas, tambores
4.2 Accessoires spéciaux	4.2 Accessori speciali	4.2 Accesorios especiales
5. Travaux	5. Lavori	5. Manejo
5.1 Mise en service	5.1 Messa in funzione	5.1 Puesta en marcha
5.2 Préparatifs de travail	5.2 Preparazione al lavoro	5.2 Preparación del trabajo
Changement / garnissage du tambour à outils	Sostituire/attrezzare il tamburo per utensili	Sustitución/equipar el tambor de herramientas
Raccordement de l'équipement d'aspiration	Collegamento dell'impianto d'aspirazione	Conectar la instalación de la aspiración
Réglage de la profondeur de travail	Regolazione della profondità di lavoro	Ajustar la profundidad de trabajo
Préparation de la surface à travailler	Preparazione della superficie di lavoro	Preparar la superficie de trabajo
Contrôle de la machine	Controllare la macchina	Controlar la máquina
5.3 Commande	5.3 Uso	5.3 Manejo
Démontage de la machine / Travail des surfaces	Avviare la macchina / Lavorazione delle superfici	Arrancar la máquina / Preparar las superficies
5.4 Travaux de fin	5.4 Lavori conclusivi	5.4 Trabajos finales
Coupage du contact de la machine / équipement d'aspiration	Spegnere la macchina / impianto d'aspirazione	Desconectar la máquina / instalación de aspiración
Stockage de la machine	Conservazione della macchina	Almacenar la máquina
6. Entretien et maintenance	6. Piccola manutenzione / ordinaria	6. Cuidado y mantenimiento
6.1 Plan de maintenance	6.1 Programma di manutenzione	6.1 Plan de mantenimiento
6.2 Travaux de maintenance	6.2 Lavori di manutenzione	6.2 Trabajos de mantenimiento
7. Réparations	7. Riparazioni	7. Reparaciones
8. Recherche de pannes	8. Ricerca guasti	8. Búsqueda de fallos
9. Caractéristiques techniques	9. Dati tecnici	9. Datos técnicos
10. Description de la machine et principe de fonctionnement	10. Descrizione della macchina e principio di funzione	10. Descripción de la máquina y principio de funcionamiento
10.1 Structure de la machine	10.1 Costruzione della macchina	10.1 Piezas de la máquina
10.2 Modes de fonctionnement	10.2 Modi di funzionamento	10.2 Modalidad de funcionamiento
11. Liste des pièces détachées	11. Lista di pezzi di ricambio	11. Lista de piezas de recambio
12. Service clientèle	12. Servizio clientela	12. Servicio técnico

** v. Instruction de service „A“

** v. Istruzioni per l'uso „A“

** v. Instrucción de manejo „A“

www.vonarx.com

1 Indications générales	1 Indicazioni generali	1 Indicaciones generales
1.1 Avant la mise en marche Prêre de veiller impérativement aux points suivants: - L'intégralité de la livraison et le contrôle au niveau des éventuels dommages de transport - Les prescriptions de sécurité - L'instruction de service	1.1 Prima della messa in funzione E' indispensabile rispettare i seguenti punti: - L'integrità della fornitura nonché il controllo in riguardo ad eventuali avarie di trasporto - Le disposizioni di sicurezza - Le istruzioni per l'uso	1.1 Antes de la puesta en marcha Observe sin falta los siguientes puntos: - La integridad del suministro y el control del mismo con respecto a eventuales daños causados por el transporte - Las prescripciones de seguridad - La instrucción de manejo
1.2 Etude de cette instruction de service S'il reste encore des points à clarifier après avoir étudié cette instruction de service, veuillez vous adresser à la société de construction ou à un centre de service clientèle autorisé. La société décline toute responsabilité pour les dommages et dérangements de service résultant du non-respect de l'instruction de service.	1.2 Studio di queste istruzioni per l'uso Se ci fossero ancora dei punti da chiarire dopo lo studio di queste istruzioni per l'uso vi preghiamo di rivolgervi alla ditta costruttrice oppure ad un centro di servizio clientela autorizzato. Si declina ogni responsabilità in caso di danneggiamenti e disturbi del funzionamento risultanti dall'inosservanza delle istruzioni per l'uso.	1.2 Estudio de esta instrucción de manejo Si tras el estudio de esta instrucción de manejo quedan todavía puntos por clarificar, dirijase por favor a la empresa fabricante o al punto de mantenimiento autorizado más próximo. La empresa declina toda responsabilidad en caso de daños o averías de funcionamiento producidos por inobservancia de la instrucción de manejo.
1.3 Illustrations et modifications technique Les illustrations peuvent comporter des différences par rapport aux appareils existants et n'engagent aucune garantie de notre part. Pour répondre aux changements rapides des besoins de la clientèle nous nous réservons le droit de procéder à des modifications techniques des machines sans préavis.	1.3 Illustrazioni e modifiche tecniche Le immagini possono differire dagli utensili effettivi e per quanto ci riguarda non sono vincolanti. Per soddisfare i rapidi cambiamenti dei bisogni della clientela ci riserviamo il diritto di procedere senza preannuncio a delle modifiche tecniche sugli utensili.	1.3 Ilustraciones y modificaciones técnicas Las ilustraciones pueden presentar diferencias con respecto a los aparatos existentes y no son vinculantes de nuestra parte. Para responder a los rápidos cambios de las necesidades de los clientes, nos reservamos el derecho de efectuar sin previo aviso modificaciones técnicas en las máquinas.
1.4 - 1.7 vue Instruction de service „A“ Valable pour des livraisons à partir de 01 / 2002	1.4 - 1.7 Istruzioni per l'uso „A“ Valido per fornitura a partire di 01 / 2002	1.4 - 1.7 Instrucción de manejo „A“ Válido para suministro a partir de 01 / 2002
2. Indications de sécurité	2. Indicazioni di sicurezza	2. Indicaciones de seguridad
Instruction de service „A“	Istruzioni per l'uso „A“	Instrucción de manejo „A“
3. Domaine d'utilisation	3. Campo d'impiego	3. Ambito de aplicación
Instruction de service „A“	Istruzioni per l'uso „A“	Instrucción de manejo „A“
4. Outils	4. Utensili	4. Herramientas
Instruction de service „A“	Istruzioni per l'uso „A“	Instrucción de manejo „A“
5. Travaux	5. Lavori	5. Manejo
Instruction de service „A“	Istruzioni per l'uso „A“	Instrucción de manejo „A“
6. Entretien et maintenance	6. Piccola manutenzione/ordinaria	6. Cuidado y mantenimiento
Instruction de service „A“	Istruzioni per l'uso „A“	Instrucción de manejo „A“
7. Réparations	7. Riparazioni	7. Reparaciones
Instruction de service „A“	Istruzioni per l'uso „A“	Instrucción de manejo „A“
8. Recherche de pannes	8. Ricerca guasti	8. Búsqueda de fallos
Instruction de service „A“	Istruzioni per l'uso „A“	Instrucción de manejo „A“

Type	FR 200 (SF 60)
Números de série	aaa.bb.cc.xyz aaa = Type, bb = Année, cc = Mois xyz = consécutif
Caractéristiques techniques	
Type	FR 200
Largueur de travail	200 mm (8")
Distance paroi-piste de fraisage	54 mm (2")
Dimensions	
• Largeur	365 mm (14")
• Longueur	1100 mm (43")
• Hauteur	970 mm (38")
Manchon d'aspiration	28/38 mm (1/1.5")
Poids *	28 kg (62 lbs)
Moteurs électriques	
Taille	90 L
Puissance	2.2 kW (3.0 CV)
Vitesse	2820 rpm
Poids, max.	20 kg (44 lbs)
Branchement courant triphasé	400 V / 50 Hz
Branchement courant alternatif	230 V / 50 Hz
Construction	B3
Protection	IP 54
Disjoncteur-protecteur**	4-6.3 A / 400 V
Moteurs à essence	
Puissance admissible	4.0 kW (5.5 CV)
Vitesse admissible	3600 rpm
Poids admissible, max.	20 kg (44 lbs)
Moteurs diesel	
Puissance admissible	-
Vitesse admissible	-
Poids admissible, max.	-

* sans moteur, tambour à lamelles et protégé-courroie

** avec déclencheur à minimum de tension 10-16 A/230 V (pour FR 200: 6,3-10 A/230 V)

*** Nombre de tours au train d'engrenages

- Lors de l'échange du moteur, les caractéristiques techniques concernant la vitesse, la puissance et le poids ne doivent pas être dépassées!
- Le changement d'un mode d'entraînement à un autre (p.ex. transformation de version électrique à version moteur à essence) est interdit!
- L'échange du moteur ne doit être exécuté que par un professionnel d'une agence de vente et de service Von Arx!

Tipo	FR 200 (SF 60)
Numeri di serie	aaa.bb.cc.xyz aaa = Tipo, bb = Anno costruzione, cc = Mese xyz = progressivo
Dati tecnici	
Tipo	FR 200
Larghezza di lavoro	200 mm (8")
Distanza Parete-Traccia fresa	54 mm (2")
Misure	
• Larghezza	365 mm (14")
• Lunghezza	1100 mm (43")
• Altezza	970 mm (38")
Manicotto di aspirazione	28/38 mm (1/1.5")
Peso *	28 kg (62 lbs)
Motori elettrici	
Dimensione	90 L
Potenza	2.2 kW (3.0 CV)
No. di giri	2820 rpm
Peso, max.	20 kg (44 lbs)
Collegamento corrente trifase	400 V / 50 Hz
Collegamento corrente alternata	230 V / 50 Hz
Tipo di costruzione	B3
Tipo di protezione	IP 54
Salvatore**	4-6.3 A / 400 V
Motori a benzina	
Potenza ammessa	4.0 kW (5.5 CV)
No. di giri ammesso	3600 rpm
Peso max. ammesso	20 kg (44 lbs)
Motori diesel	
Potenza ammessa	-
No. di giri ammesso	-
Peso max. ammesso	-

* senza motore, tamburo per utensili e para cinghia

** con dispositivo di scatto per la sottotensione 10-16 A/230V (per FR 200: 6,3-10 A/230V)

*** numero di giri del meccanismo

- In caso di sostituzione del motore non devono essere superati i dati tecnici indicati in relazione a numero dei giri, potenza e peso!
- Il passaggio da un tipo di azionamento all'altro (ad es. da versione elettrica a versione a benzina) è vietato!
- La sostituzione del motore può essere effettuata solo da personale specializzato o da un Centro di Vendita ed Assistenza Tecnica della Von Arx!

Tipo	FR 200 (SF 60)
Números de serie	aaa.bb.cc.xyz aaa = Tipo, bb = Año de cons., cc = Mes xyz = correlativo
Datos técnicos	
Tipo	FR 200
Ancho de trabajo	200 mm (8")
Separación pared-vía de fresado	54 mm (2")
Dimensiones	
• Anchura	365 mm (14")
• Longitud	1100 mm (43")
• Altura	970 mm (38")
Conexión de aspiración	28/38 mm (1/1.5")
Peso *	28 kg (62 lbs)
Electromotores	
Tamaño	90 L
Potencia	2.2 kW (3.0 CV)
Revoluciones	2820 rpm
Peso, máx.	20 kg (44 lbs)
Conexión trifásica	400 V / 50 Hz
Conexión corriente alterna	230 V / 50 Hz
Forma constructiva	B3
Clase de protección	IP 54
Guardamotor**	4-6.3 A / 400 V
Motores de gasolina	
Potencia admisible	4.0 kW (5.5 CV)
Revoluciones admisibles	3600 rpm
Peso admisible, máx.	20 kg (44 lbs)
Motores diesel	
Potencia admisible	-
Revoluciones admisibles	-
Peso admisible, máx.	-

* sin motor, tambor de láminas y cubrecorrea con desconector a tensión mínima 10-16 A/230V (para FR 200: 6,3-10 A/230V)

*** revoluciones en el engranaje

- En una sustitución de motores, no deben sobrepasarse los datos técnicos dados con referencia a revoluciones, potencia y peso!
- Queda prohibido el cambio de un tipo de accionamiento a otro (p.ej. el reequipamiento de versión eléctrica a versión de gasolina)!
- La sustitución de motores solamente debe ser llevada a cabo por un especialista o por un punto de venta y mantenimiento Von Arx!

10 Description de la machine et principe de fonctionnement

10 Descrizione della macchina e principio di funzione

10 Descripción de la máquina y principio de funcionamiento

10.1 Structure de la machine

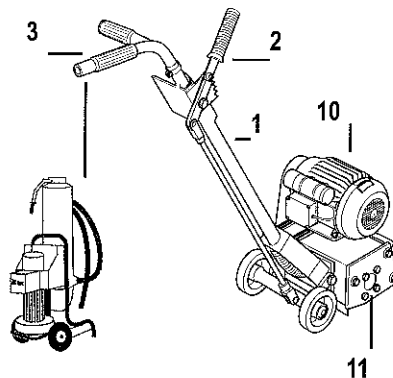
- 1 Timon** Contient les organes de commande et le raccord pour l'équipement d'aspiration des poussières.
- 2 Levier de réglage** Levier de réglage pour lever et abaisser le tambour à outils:
HAUT: Tambour en position de transport et de marche à vide
BAS: Tambour en position de travail
- 3 Poignée de timon** Poignée de retenue et de guidage pour la machine comportant un manchon pour raccordement à l'équipement d'aspiration des poussières.
- 4 Poignée de guidage** Poignée de retenue et de guidage de la machine.
- 5 Interrupteur de moteur** Interrupteur à 2 positions pour moteur électrique:
MARCHE I, ARRÊT 0
- 6 Anneaux de transport**
- 7 Flexible de liaison** entre le timon et le carter de l'appareil pour raccorder l'aspiration des poussières à la poignée du timon. Amovible pour raccord direct du flexible d'aspiration au carter de l'appareil.
- 8 Roue de support** 2 roues fixes pour guider la machine.
- 9 Protège-courroie** • Le protège-courroie ne peut être démonté que pour des travaux de réparation et de maintenance.
• La machine ne doit pas être mise en service sans le protège-courroie.
- 10 Moteur d'entraînement** 4 Modes d'entraînement:
Moteur à courant alternatif (220V)
Moteur triphasé (380V)
Moteur à essence
Entraînement pneumatique
- 11 Tambour à lamelles** avec 4 arbres de lamelles. Au lieu du tambour à outils, des brosses en nylon ou métalliques peuvent être employées pour nettoyer et abraser.

10.1 Costruzione della macchina

- 1 Timone** Contiene gli elementi di comando ed el collegamento per l'impianto di aspirazione della polvere.
- 2 Leva di regolazione** Leva di regolazione per sollevare ed abbassare il tamburo per utensili:
IN ALTO: Tamburo in posizione di trasporto o corsa a vuoto.
IN BASSO: Tamburo in posizione di lavoro
- 3 Maniglia del timone** Maniglia per tenere e guidare la macchina con manico di collegamento per l'impianto d'aspirazione della polvere.
- 4 Maniglia di guida** Maniglia per tenere e guidare la macchina.
- 5 Interruttore del motore** Interruttore per motori elettrici con 2 posizioni: **ON I, OFF 0**
- 6 Occhioni per il trasporto**
- 7 Tubo flessibile di collegamento** tra il timone ed il carter dell'apparecchio, per collegare l'aspirapolvere alla maniglia del timone. Smontabile per il collegamento diretto del tubo flessibile d'aspirazione al carter dell'apparecchio.
- 8 Ruota di appoggio** 2 rulli fissi per guidare la macchina.
- 9 Paracinghia** • Il paracinghia deve essere smontato solo per eseguire lavori di riparazione e manutenzione.
• La macchina non deve essere messa in funzione senza il paracinghia montato.
- 10 Motore di azionamento** 4 tipi di azionamento: Motore a corrente alternata (230V)
Motore a corrente trifase (400V)
Motore a benzina
Azionamento pneumatico
- 11 Tamburo per utensili** con 4 alberi per lamelle. Al posto del tamburo per utensili possono essere applicate anche spazzole di nylon e di acciaio per pulire e molare.

10.1 Piezas de la máquina

- 1 Brazo de tiro** Contiene los elementos de manejo y la conexión para aspiradora.
- 2 Palanca de regulación** Palanca de ajuste para elevar y bajar el tambor de herramientas:
ARRIBA: Tambor en posición de transporte y de punto muerto
ABAJO: Tambor en posición de trabajo
- 3 Empuñadura del brazo de tiro**
Empuñadura portadora y de guía de la máquina con conexión para la instalación de aspiración de polvo.
- 4 Empuñadura de guía** Empuñadura portadora y de manejo de la máquina.
- 5 Conmutador de arranque** Interruptor para electromotor. 2 posiciones: **CON I, DES 0**
- 6 Ojales de transporte**
- 7 Manguera de unión** entre brazo de tiro y caja del aparato para conexión de la aspiración de polvo en la empuñadura del brazo de tiro. Desmontable para la conexión directa de la manguera de aspiración a la caja del aparato.
- 8 Rueda de soporte** 2 rodillos fijos para la conducción de la máquina.
- 9 Cubrecorrea** • El cubrecorrea solamente debe desmontarse para los trabajos de reparación y mantenimiento.
• La máquina no debe entrar en servicio sin el cubrecorrea montado.
- 10 Motor de accionamiento** 4 Tipos de accionamiento: Motor de corriente alterna (230V)
Motor de corriente trifásica (400V)
Motor de gasolina
Accionamiento neumático
- 11 Tambor de láminas** Motor con 4 ejes de láminas.
En lugar del tambor de herramientas, pueden emplearse también cepillos de nylon y metálicos para la limpieza y el amolado.



10 Description de la machine et principe de fonctionnement

10 Descrizione della macchina e principio di funzione

10 Descripción de la máquina y principio de funcionamiento

10.2 Modes de fonctionnement

• Modes de fonctionnement

La machine à travailler les surfaces travaille avec un tambour rotatif à outils autour duquel, suivant le type, 4, 6, 8 ou 12 lamelles sont uniformément réparties.

Les arbres de lamelles se garnissent de différents types de lamelles pour sols durs, cassants à fermes ou viscoplastiques.

Le sol à travailler est soumis, pendant la rotation du tambour, à des coups durs des lamelles libres qui, suivant le type de lamelles, provoquent un enlèvement de matière plus ou moins important.

Le tambour à outils peut être entraîné par différents moteurs (électrique, à essence ou diesel).

• Guidage

Les machines, suivant le type, sont équipées de 3 ou 4 roues fixes et peuvent être guidées sans effort en marche avant et arrière. En usage selon les règles, on évite ainsi une dérobade latérale et les machines restent dans leur voie. En appuyant sur la poignéebarre, la machine peut être déplacée sur un essieu dans une autre direction quelconque.

Les machines à avance hydraulique sont équipées d'un dispositif de guidage, permettant de manoeuvrer avec le moteur arrêté. En enfonçant la pédale, les roues arrière sont soulevées du sol et la machine se manoeuvre facilement sur les roues de guidage.

10.2 Modi di funzionamento

• Modi di funzionamento

La macchina per la lavorazione delle superfici lavora con un tamburo per utensili rotante, sul cui perimetro sono distribuiti in modo uniforme degli alberi per lamelle, a seconda del tipo di macchina 4, 6, 8 oppure 12 alberi per lamelle.

Sugli alberi per lamelle possono essere applicati diversi tipi di lamelle, per superfici dure, ruvide, fino a compatte o elastiche.

La superficie da lavorare viene sottoposta a duri colpi da parte delle lamelle montate sul tamburo per utensili che ruota. In base al tipo di lamelle applicate questi colpi causano un asporto di materiale più o meno intenso.

Il tamburo per utensili può essere azionato con diversi tipi di motore (elettrico, a benzina, diesel).

• Guida

Le macchine sono dotate, a seconda del tipo, di 3 o 4 rulli fissi e possono essere guidate senza fatica in avanti ed indietro. Utilizzando la macchina in modo idoneo si evita lo sbandamento laterale e questa rimane sulla sua traccia. Premendo verso il basso la maniglia, la macchina può essere mossa, lungo un'asse, in un'altra direzione a piacere.

Le macchine con avanzamento idraulico sono dotate di un dispositivo di guida per permettere la manovra a motore spento. Premendo verso il basso il pedale le ruote posteriori si sollevano dal terreno consentendo così di muovere facilmente la macchina facendo gioco sui rulli dello sterzo.

10.2 Modalidad de funcionamiento

• Modalidad de funcionamiento

La máquina para preparación de superficies trabaja con un tambor rotatorio de herramientas, en cuyo perímetro se encuentran distribuidas regularmente y según el tipo 4, 6, 8 ó 12 ejes de láminas.

Los ejes de láminas pueden equiparse con diversos tipos de lámina para suelos duros, de duro-frágiles a sólidos o viscoplásticos.

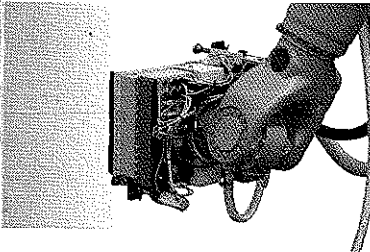
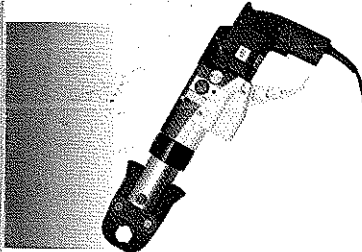
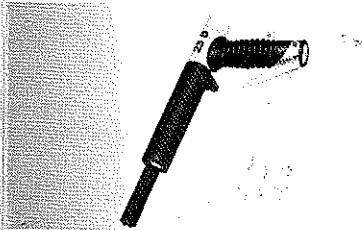
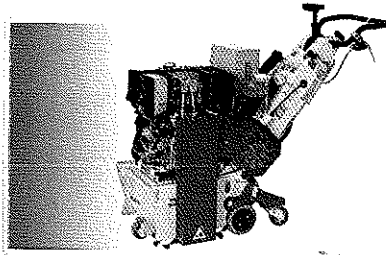
Con la rotación del tambor de herramientas, el suelo a preparar es objeto de fuertes impactos por parte de las láminas de montaje suelto que, dependiendo del tipo de éstas, causan un desmonte más o menos fuerte del material.

El tambor de herramientas puede ser accionado por diversos motores (motor eléctrico, de gasolina o diesel).

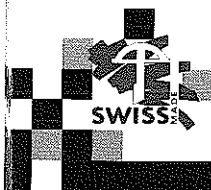
• Mecanismo de dirección

Según el tipo, las máquinas están equipadas con 3 ó 4 rodillos fijos y pueden ser conducidas fácilmente hacia adelante o hacia atrás. Mediante el uso adecuado se impide la desviación lateral y las máquinas siguen la vía. Empujando hacia abajo la empuñadura, la máquina puede ser movida sobre un eje en cualquier otra dirección de marcha deseada.

Las máquinas con avance hidráulico están dotadas de un dispositivo de dirección para garantizar la maniobrabilidad con motor parado. Empujando hacia abajo el pedal, se elevan del suelo las ruedas posteriores y la máquina puede ahora ser maniobrada de modo muy fácil sobre los rodillos fijos.



**worldwide
weltweit
worldwide
mondial
mondiale
universal**



www.vonarx.com

Copyright © Von Arx AG